

Retrotraduções – Para que servem?

As retrotraduções são úteis para vários fins. Durante o tempo da preparação, são úteis para o consultor entender melhor como o tradutor fez a tradução. Por isso o tradutor não procura fazer uma tradução bem natural para o português, mas sim, esclarecer para o consultor como a informação foi expressa na língua. Segue até certo ponto a ordem das palavras e frases, mas sempre procurando ser inteligível no português. Se não, o consultor não poderá fazer sugestões úteis. A tradução indica como foram traduzidas palavras-chaves como paz e Filho do Homem, como também, expressões idiomáticas.

Muitas vezes é preciso o tradutor escolher uma interpretação dentre as várias aceitáveis pelos comentaristas, por não poder ser ambíguo como no original. O consultor observa tudo isso e procura dar algumas sugestões de como melhorar a tradução.

Esta versão tem outro uso. Já modificada depois das sugestões do consultor. Vendo como outro tradutor conseguiu expressar o pensamento bíblico numa outra língua pode dar o tradutor algumas idéias úteis para a tradução que está fazendo. É importante lembrar que a retrotradução indica o que foi preciso fazer para esta língua mas que não seria necessariamente preciso para uma outra língua. Uma língua tem certas limitações que outra não tem. E assim, o tradutor não deve seguir cegamente a retrotradução de outra somente por ser mais fácil. Cada tradutor deve procurar fazer uma tradução clara e natural na língua pela qual está traduzindo e ao mesmo tempo fiel ao original.